

## FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE

### DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE

Post: Lector universitar, poz. 18

#### Tematică și bibliografie

**Disciplinele :** Teoria și practica traducerii C (sp.); Traducere specializată tehnică C (sp.);  
Limba spaniolă; Limba germană.

#### Traducere specializată tehnică

- Caracteristicile textelor tehnico-științifice;
- Metode și procedee de traducere aplicate în traducerea tehnico – științifică;
- Aspecte lexicale în traducerea specializată tehnică;
- Diferențe între traducerea tehnică și traducerea științifică.

#### Bibliografie:

1. Hurtado Albir, Amparo: *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa S.A., Madrid, 1999.
2. Gamero Pérez, Silvia: *La traducción de textos técnicos*, Ariel S. A., Barcelona, 2001.  
[https://books.google.ro/books?id=Tr4RlSBb2zMC&printsec=frontcover&hl=ro&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&ad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ro/books?id=Tr4RlSBb2zMC&printsec=frontcover&hl=ro&source=gbs_ge_summary_r&ad=0#v=onepage&q&f=false)
3. Alcina Caudet, Amparo, Silvia Gamero Pérez (eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Universitat Jaume I, Valencia, 2002.
4. Oster, Ulrike, *El traductor técnico y los términos. Una vieja relación vista desde nuevas perspectivas*, Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de estudios de traducción e interpretación. [http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/aieti\\_2\\_uo\\_traductor.pdf](http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/aieti_2_uo_traductor.pdf)
5. *Características específicas de la traducción técnica* <http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraducciontecnica.pdf>
6. Aixelá, Javier Franco, *La traducción de textos científicos y técnicos* <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewfile/1314/790>

## Teoria și practica traducerii

- Etapele procesului de traducere;
- Metode și procedee de traducere;
- Aspecte extralingvistice ce influențează procesul de traducere.
- Rolul contextului și al situației în interpretarea mesajului textului sursă;
- Traducere literară vs. Traducere tehnică.

## Bibliografie:

1. García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Editorial Gredos, 1994.
2. Scipione, Ileana, *Lengua española contemporánea. La traducción entre arte y oficio*, București, Editura Fundației României de Mâine, 2008.
3. Lungu-Badea, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008 [2003].
4. Dumitrescu, Domnița, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, Editura științifică și enciclopedică, București, 1980.
5. Nida, E. A., Ch. R. Taber, *La traducción: Teoría y práctica*, Ediciones Cristianidad, Madrid, 1986.  
[https://books.google.ro/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ro/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
6. Gil Bardají, Anna, *Procedimientos, técnicas estrategias: operadores del proceso traductor*, 2003  
<https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence>

## Limba spaniolă

- Fonetică și fonologie. Sistemul vocalic și consonantic al limbii spaniole. Accentul, silaba
- Morfologie. Substantiv, articol, pronume, adjectiv (gradele de comparație) numeral, verb, adverb, prepoziție (*a, de, con, desde, por, para*), conjuncție. Categoriile verbale: modul (indicativ, imperativ, gerunziu, participiu), timpul (prezent, perfect compus, perfect simplu, imperfect, viitor). Perifraze verbale (*ir+a+inf.; estar+gerundio; tener+que+inf; deber+inf; hay+que+inf*). Verbele *ser – estar*; abordare contrastivă; verbe neregulate la prezent.
- Folosirea negației.
- Elemente de pragmalingvistică: actele de limbaj; enunțuri-tip de realizare a diferitelor tipuri de acte; producerea de discurs și text cu caracter științific și tehnic

## Bibliografie:

1. González Hermoso, A., J. R. Cuenot, M. Sánchez Alfaro, *Gramática de español. Lengua extranjera*, Edelsa S. A., 2007.
2. Madrona Fernández, Alberto, Rafael pisot Díaz, *Diferencias de uso gramaticales entre el español y el rumano*, Edinumen, 2009.
3. Henríque Ureña, Pedro, Damaso Alonso, *Gramática castellana*, Editorial pueblo y educación, La Havana, 1999 [1974].
4. \*\*\* *Español. Gramática progresiva*, ELi SRL'Modern Languages (inicial 1, inicial 2, intermedio 1, intermedio 2), 2001.
5. Moreno Concha & Moreno Victoria & Zurita Piedad - *Avance. Curso de español. Nivel elemental*, Editorial Sociedad General Española de Librería - SGEL, S.A., Madrid, 2001.
6. Moreno, Concha, Victoria Moreno, Piedad Zurita, *Avance Curso de Español: Nivel Básico-Intermedio*, SGEL, S.A., Madrid, 2002.
7. Francisca Castro Viúdez & Pilar Días Ballesteros & Ignacio Roderó Díez & Carmen

Sardinero Francos - *Nuevo Español en marcha – Cuaderno de Ejercicios + CD - nivel A1/A2* – Editorial SGEL, S.A., Madrid, 2015. 8. Equipo Prisma – *PRISMA - Método de español para extranjeros. Comienza. Prisma del alumno nivel A1/A2 + CD*, Editorial Edinumen, Madrid, 2007. 9. Equipo Prisma – *PRISMA - Método de español para extranjeros. Comienza. Prisma de ejercicios nivel A1/A2*, Editorial Edinumen, Madrid, 2007

### Limba germană

- Fonetică și fonologie. Sistemul vocalic și consonantic al limbii germane;
- Morfologie. Substantiv, articol, pronume (personal, posesiv, reflexiv), adjectiv (gradele de comparație) numeral, verb, adverb. Categoriile verbale: modul (indicativ, imperativ, participiu), timpul (prezent, perfect compus, imperfect, viitor). Folosirea verbelor modale. Topica propozițiilor cu verbe la perfectul compus; Verbe cu alternanța vocalică;
- Folosirea negației.

### Bibliografie:

1. Gallmann, Peter, Horst Sitta, Roman Looser, *Schülerduden Grammatik*, Dudenverlag, Mannheim, 1998. 2. Călugăriță, Aurelia, Cornelia Danciu, *Gramatica limbii germane*, Corint, 2008. 3. Müller, Martin, Paul Rusch, Theo Scherling, Lukas Wertenschlag, *Optimal: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache – Lehrbuch*, Berlin, Langenscheid, 2005. 4. Müller, Martin, Paul Rusch, Theo Scherling, Lukas Wertenschlag, *Optimal: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache – Arbeitsbuch*, Berlin, Langenscheid, 2005. 5. Müller, Martin, Lukas Wertenschlag, *Optimal: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache – Intensivtrainer*, Berlin, Langenscheid, 2005. 6. Orth-Chambah, *Tangram: Deutsch als Fremdsprache – Übungsheft 1A*, München, Max Hueber Verlag, 2009. 7. Esterl, Ursula, *Deutsch: Grammatik Schritt für Schritt – Anfänger ohne Vorkenntnisse*, Techno Media Reference, Italien, 2006. 8. Esterl, Ursula, *Deutsch: Grammatik Schritt für Schritt – Grundstufe 1*, Techno Media Reference, Italien, 2001. 9. Esterl, Ursula, *Deutsch: Grammatik Schritt für Schritt – Grundstufe 2*, Techno Media Reference, Italien, 2001.